



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة العربي بن مهيدي - أم البواقي
كلية الآداب واللغات



“النص”



مجلة علمية محكمة تصدر عن كلية الآداب واللغات

المجلد: 12 / العدد: 01

النص - كلية الآداب واللغات - جامعة العربي بن مهيدي - أم البواقي - الجزائر - المجلد: 12 - العدد: 01

فهرس الموضوعات

Au carrefour des disciplines : recherches actuelles en langage, culture et technologies éducatives : Éditorial
du numéro 1, volume 12

1-9
Chouaib ZIAD
Université Larbi Ben M'hidi, Oum El Bouaghi (Algérie)
El-Mehdi SOLTANI
Université de Khemis Miliana (Algérie)
Khaled OCHI
Justine MARTIN
Université de Carthage (Tunisie)
Université de Castilla-La Mancha (Espagne)

30-10
A Comparative Analysis of the Educational Curricula of Teaching English in Algerian Universities: Evaluating Impact on Learners' Outcomes
Amal SAID HOUARI
Djilali Bounaama University, Khemis Miliana (Algeria)

44-31
Improving and Strengthening Learning through Gamification for Primary School EFL Learners
Noudjoud BOUKHENNOUFA
University of Oum El Bouaghi (Algeria)

58-45
Matn and Alfyaahs for teaching Arabic language in Algeria
The secondary education phase as a model
Billel SEBAIHI
University of Constantine 1, Brothers Mentouri

78-59
Navigating Linguistic and Cultural Diversity at Work: Insights from Chinese Construction Workers in Algeria
Meryem BELKHIR
University of Djilali Bounaama- Khemis Miliana (Algeria),

98-79
Promoting Learner Autonomy in German as a Foreign Language at the University; AI-Supported Scaffolding, Interactional Feedback, and Delegation – A Case Study at the University of Algiers 2
Kouider OUICI
University of Algiers 2 (Algeria)

115-99
Rethinking Machine Translation in the Age of AI: Multimodality, Large Language Models, Neural Networks, and the Emergence of Human -Machine Synergy.
karima KACEM
Université Djillali Bounaama -Khemis Miliana

130-116
Science Fiction Then and Now: A Comparative Reading between *The War of the Worlds* and *Zero K*
Soumia OURNID
Djilali Bounaama University of Khemis Miliana - Algeria

148-131
The Dramatizing the activity of listening comprehension and its importance in acheiving the skill of understanding and production among primary school learners
– the first stage as a model

Touatia BOUKORBAA Abdelhamid Ibn Badis University, Mostaganem (Algeria)		
169-149	The Dynamics of Meaning Production Through the Local Spatial Imaginary: A Thematic Approach to Bachir Mefti's Novel Ghosts of the Murdered City Hassiba SAKER Echahid Cheikh Larbi Tebessi University - Tebessa (Algeria)	
187-170	The educational image and the specificity of the recipient: "Primary education in Algeria as a model" Hamza LAIFAOUI Ecole Normal Supérieure de Laghouat (Algeria)	
201-188	The Fortunes of Orientalism in Contemporary Arab Intellectual Discourse: Hassan Hanafi's Introduction to the Science of Occidentalism as a Model Zin-Elabidine HAMBLI University of Oum el Bouaghi (Algeria)	
217-202	The Importance of Culture in Foreign Language Instruction Samia CHERFAOUI Amar Thelidji University of Laghouat (Algeria)	
230-218	The Roots of Text Linguistics in the Classical Arabic Scholarly Tradition Mohammed ZAOU University of Ghardaia (Algeria)	
246-231	The Symbolism of the Flood: The Core of the Soul in the Poetry Collection "The Flood of al-Aqsa" (The Chant of the Wind-Drinker & His Goodness Is Molded by Embers) by the Poet Mohamed Abou Amel MAY University of Saida Dr. MoulayTahar (Algeria)	
260-247	Compte rendu de l'ouvrage de Duée, Claude et Martin, Justine (2022). Enseignement immersif des langues étrangères au moyen des technologies virtuelles. Éditions de l'université de Castilla-La Mancha, Cuenca Charlotte smet Université de Castilla-La Mancha (Espagne)	
274-261	De l'image iconique à l'autonomie cognitive : le geste visuel comme instrument de médiation en 3ème AP Fatiha BENAOUF Université Ahmed Zabana Relizane1	
285-275	Enjeux de la représentation féminine dans La joie ennemie de Kaouther Adimi Leïla BENYAGOUR Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem	
305-286	Enjeux esthétiques et spirituels de la nature dans Atala de Chateaubriand Lassana NASSOKO Ecole Normale Supérieure de Bamako, (Mali)	
324-306	Habiter le monde autrement : écopoétique sensorielle et maternité dans Dors ton sommeil de brute Adel LALAOUI Université d'Oum El Bouaghi, Algérie	
342-325	L'écriture de soi comme échappatoire thérapeutique en contexte universitaire de FLE : Analyse psycho-didactique des écrits d'étudiants	

Saoussen BOUCHEMAA Université Frères Mentouri Constantine 1, Algérie		
361-343	L'intelligence artificielle conjuguée à la rétroaction corrective en français langue étrangère : incidences sur les productions écrites des étudiants universitaires débutants Hadda BENAHMED Université Larbi Ben M'hidi Oum El Bouaghi Algérie	
386-362	La détection automatisée de la modalisation : analyse comparative de la subjectivité adverbiale dans le discours scientifique et romanesque Yasmina TABOURI Fatima Zohra HARIG Université Djilali Liyabes, SBA (Algérie) Université Mohamed BenAhmed,Oran 2 (Algérie)	
398-387	La folie féminine dans Une Valse de Lynda Chouiten entreDérèglement intime et déraison sociale Soumia AOUNALLAH Université Ibn Khaldoun Tiaret	
421-399	La langue française en Algérie entre législation institutionnelle et la réalité sociolinguistique MORSO Kouider* El Mestari Habibi Centre Universités Salhi Ahmed Naama (Algérie) Centre Universités Salhi Ahmed Naama (Algérie)	
440-422	Langue d'enseignement et langues en usage : repenser les médiations en classe de français Iman BOUZERIA Institut National de Recherche en Education, Alger (Algérie)	
459-441	Le Rôle de l'Enseignement des LanguesDans la Gestion de la Diversité Culturelle à Zanzibar Ally Kassim Yusufu The State University of Zanzibar (Zanzibar, Tanzania)	
478-460	Les émotions professionnelles dans les récits de pratique numérique : typologies et géographies émotionnelles dans les publications des enseignants sur Facebook Mounira CHIHA Amina MEZIANI Université Batna 2 (Algérie) Université Batna 2 (Algérie)	
500-479	Penser en arabe, écrire en français: pour une didactique du transfert cognitif et discursif dans l'enseignement du français en Tunisie Khaled OCHI Université de Carthage (Tunisie)	
519-501	Pratiques et perceptions des enseignants universitaires de FLE face aux mutations numériques Aboubakre BOUASLA Bounouar SEDDARI Université Yahia FARES, Médéa (Algérie) Université Yahia FARES, Médéa (Algérie)	
540-520	Quand la mémoire visuelle devient levier d'apprentissage : regards croisés entre cognition et didactique Zina HARRACHE Université Mohamed Cherif Messaadia (Algérie)	
560-541	Rhétorique de dénonciation dans l'oeuvre de Frantz Fanon. Approche figurale Ahlam OMARI Université Blida 2-Lounici Ali (Algérie)	
581-561	Styles de vie et identité culturelle dans Chants de brumes de Kama Kamanda DEDE Tho TERENCE* KONATE Nouho	

	Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d’Ivoire	Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d’Ivoire
608-582	La mise en place de l'atelier réflexif en contexte universitaire en travaux dirigés de français langue étrangère : Description de pratique réelle à l’université de Djilali Bounaama Khemis-Miliana Pédagogie favorisant le bien-être psychologique de la communauté étudiante OUSSEUR Fatiha université de Djilali Bounaama Khemis-Miliana	
631-609	La convivialité sociale à l'épreuve du temps d'écran - Une analyse qualitative auprès des cybernautes Natié COULIBALY UYOB (Mali)	
643-632	Analyse du climat familial et de son influence sur la réussite scolaire des enfants malgaches, cas du district de Moramanga Aina Fanantenana Bertholin Gérard Jocelyn HERIMANANA Université d’Antananarivo, Madagascar	
671-644	Analyse des effets du conflit armé sur l’offre et l’accès à l’éducation : cas des CAP de Mopti et de Djenné Mama Konta* Université Yambo Ouologuem de Bamako (UYOB), Bamako, Mali	
692-672	Approche littéraire de la patrimonialisation Paulin Bertrand LENGUE KWAMEN Université de Maroua, Cameroun	
711-693	Les verbes causatifs de mouvement en laari Raphaël OTHO* INALCO, PLIDAM, Paris Université Marien Ngouabi (Congo)	
724-712	أدب الحراك الشعبي في الجزائر، جدلية الواقع والتمثيل Literature of the popular movement in Algeria: The dialectic of reality and imagination الدراجي عباسي* نور الدين لصاق المدرسة العليا للأساتذة بوسعادة (الجزائر)	
738-725	التجريب في رواية "إنه يحلم، أو يلعب، أو يموت" لأحمد سعداوي Experimentation in the Novel “He Dreams, Plays, or Dies” by Ahmed Saadawi فريال تواتي جامعة العربي بن مهيدي أم البواقي	
751-739	التمثيلات البصرية في تعليم المنهجية: مقارنة لتبسيط المحتوى الدراسي لطلبة المدارس العليا Visual Representations in Teaching Research Methodology: An Approach to Simplifying Course Content for Higher Education Students إيمان بوشوشة المدرسة العليا للأساتذة مستغانم (الجزائر)	
773-752	المدونات الخادمة للمعاجم بين دواعي الصناعة وتعدد الأنماط -غراس الأساس لابن حجر العسقلاني نموذجاً- Auxiliary Lexicographical Corpora between the Motives of Lexicographical Craft and the Multiplicity of Patterns Ghirās al-Asās by IbnHajar al-’Asqalānī as a Model محمد الأمين تومي المدرسة العليا للأساتذة الكاتبة آسيا جبار بقسنطينة-الجزائر	

793-774	المرجعية الثقافية وأثرها في فهم الاستماع عند متعلمي اللغة الأجنبية "المدرسة الجزائرية أنموذجا" Cultural reference and its impact on listening comprehension among foreign language learners "The Algerian school as a model" فاسي عمر جامعة طاهري محمد – بشار- الجزائر	
809-794	ثنائية الشعر والسحر في عيون النقاد المغاربة القدامى The Poetry-Magic Binary in the Eyes of Classical Maghrebi Critics أم كلثوم دربالي* كلثوم مدقن جامعة قاصدي مرباح – ورقلة(الجزائر) جامعة قاصدي مرباح – ورقلة(الجزائر)	
827-810	جماليات الإيقاع في الشعر الإحيائي -نماذج مختارة The Aesthetics of Rhythm in Neo-Classical Poetry - Selected Models غلام الله نجعوم* خمس الورثاني جامعة المنار (تونس) جامعة المنار (تونس)	
842-828	خطوات تعليم التعبير الكتابي عند تلاميذ المرحلة الابتدائية Methodological Steps for Teaching Written Expression in Primary Education سارة محفوظ* جامعة ألكي محند أولحاج البويرة (الجزائر)	
856-843	مضامين الأغنية الثورية ودورها في تحريك الهمم "القل أنموذجا" The themes of revolutionary songs and their role in inspiring action: "Al-Qal as a model زهية سعدالي جامعة الشاذلي بن جديد –الطارف – (الجزائر)	
879-857	المُهمّش والمهمّش في رواية "جمعة القفاري" لمؤنس الرزاز The marginal and marginalized in the novel "Jumah al-Qafari" by Mounis al-Razzaz د. نورة محمد فرج الخنجي جامعة قطر	

Avant-propos

Dr Chouaib ZIAD – Université Larbi Ben M'hidi, Oum El Bouaghi (Algérie)

Dr El-Mehdi SOLTANI – Université de Khemis Miliana (Algérie)

Dr Khaled OCHI – Université de Carthage (Tunisie)

Dr Justine MARTIN – Université de Castilla-La Mancha (Espagne)

C'est avec un grand plaisir que nous présentons aux lecteurs le premier numéro du douzième volume de notre revue scientifique *Al NAS*. Cette publication rassemble un ensemble riche et diversifié de contributions qui témoignent du dynamisme de la recherche actuelle dans les domaines des sciences du langage, de la didactique, de la littérature, de la traduction, des technologies éducatives, des études culturelles et des sciences humaines et sociales.

Les travaux réunis dans ce numéro illustrent la diversité des problématiques qui animent aujourd'hui la communauté scientifique. Ils reflètent également l'ouverture de la revue à des approches pluridisciplinaires et à des perspectives de recherche issues de différents contextes académiques nationaux et internationaux.

Une place importante est accordée aux recherches en didactique des langues et en sciences de l'éducation. Plusieurs études s'intéressent aux pratiques d'enseignement-apprentissage des langues étrangères, aux dispositifs pédagogiques innovants, à l'autonomie des apprenants, à la compréhension et à la production linguistiques, ainsi qu'aux médiations didactiques favorisant la réussite éducative. D'autres contributions examinent les représentations visuelles, les processus cognitifs mobilisés dans les apprentissages et les nouvelles formes d'accompagnement pédagogique dans les contextes universitaires et scolaires.

Le numéro met également en lumière les transformations engendrées par le développement du numérique et de l'intelligence artificielle. Les chercheurs analysent l'intégration des technologies intelligentes dans les pratiques éducatives, les usages des grands modèles de langage, la traduction automatique, la rétroaction corrective assistée par l'intelligence artificielle, ainsi que les mutations numériques qui redéfinissent progressivement les modalités d'enseignement, d'apprentissage et de production des savoirs.

Les sciences du langage occupent elles aussi une place significative dans cette livraison. Les contributions explorent des problématiques liées à la sociolinguistique, aux langues d'enseignement, à la diversité linguistique et culturelle, à la linguistique textuelle, aux phénomènes discursifs, aux mécanismes du transfert cognitif dans l'apprentissage des langues ainsi qu'à l'étude de certaines structures grammaticales et lexicales dans différentes langues et traditions linguistiques.

La littérature et les études critiques constituent un autre axe majeur de ce numéro. Les articles proposent des lectures renouvelées d'œuvres romanesques, poétiques et théâtrales, tout en

abordant des thématiques variées telles que la mémoire, l'identité, la représentation féminine, l'écopoétique, la marginalité, l'écriture de soi, l'imaginaire spatial, la patrimonialisation, les rapports entre réalité et fiction ainsi que les enjeux esthétiques et symboliques de la création littéraire contemporaine.

Par ailleurs, plusieurs recherches mettent en valeur le patrimoine culturel, littéraire et intellectuel arabe à travers l'étude des traditions critiques anciennes, de la poésie, des productions culturelles populaires, des chansons révolutionnaires, de l'enseignement de la langue arabe et des relations entre héritage culturel et pratiques contemporaines. Ces travaux contribuent à la préservation et à la valorisation d'un patrimoine riche tout en l'inscrivant dans les questionnements scientifiques actuels.

Enfin, ce numéro s'ouvre sur des problématiques sociales, éducatives et culturelles qui interrogent les réalités contemporaines. Les contributions consacrées à la diversité culturelle, aux expériences migratoires, aux usages des réseaux sociaux, aux émotions professionnelles, aux modes de vie, à la convivialité numérique, aux questions éducatives et aux effets des transformations sociales témoignent de la volonté des chercheurs d'appréhender les défis auxquels sont confrontées nos sociétés.

À travers cette diversité thématique et méthodologique, ce numéro confirme l'importance du dialogue entre disciplines et la nécessité d'une réflexion scientifique ouverte sur les enjeux linguistiques, éducatifs, culturels, technologiques et sociétaux qui caractérisent les sociétés contemporaines. Les contributions réunies illustrent la richesse des questionnements actuels ainsi que la capacité de la recherche scientifique à apporter des éclairages pertinents sur des problématiques complexes et en constante évolution. Elles témoignent également de la complémentarité des approches mobilisées et de l'intérêt croissant pour les démarches interdisciplinaires dans la production des savoirs.

Cette diversité reflète la volonté de la revue de favoriser la rencontre entre différentes traditions de recherche, de promouvoir les échanges académiques et d'encourager l'émergence de nouvelles perspectives d'analyse. En réunissant des travaux relevant de champs variés mais convergents, ce numéro contribue à enrichir la réflexion scientifique autour des mutations linguistiques, éducatives, culturelles et numériques qui façonnent notre monde actuel.

Nous espérons que les travaux réunis dans cette livraison constitueront une ressource scientifique féconde pour les chercheurs, enseignants, doctorants et étudiants, et qu'ils contribueront à nourrir les débats académiques, à stimuler de nouvelles pistes de recherche et à renforcer le dialogue scientifique autour des grands enjeux contemporains. Nous souhaitons également que ce numéro participe à la diffusion des connaissances, à la valorisation des travaux de recherche et au développement d'une culture scientifique fondée sur le partage, l'innovation et l'ouverture intellectuelle.

Foreword

-Dr Chouaib ZIAD, Larbi Ben M'hidi University of Oum El Bouaghi, (Algeria).

-Dr El-Mehdi SOLTANI, University of Khemis Miliana, (Algeria).

-Dr Khaled OCHI, University of Carthage, (Tunisia).

-Dr Justine MARTIN, University of Castilla-La Mancha, (Spain).

It is with great pleasure that we present to readers the first issue of the twelfth volume of our scientific journal *Al NAS*. This publication brings together a rich and diverse set of contributions which testify to the dynamism of current research in the fields of language sciences, didactics, literature, translation, educational technologies, cultural studies and the human and social sciences.

The works brought together in this issue illustrate the diversity of the issues which animate the scientific community today. They also reflect the journal's openness to multidisciplinary approaches and research perspectives from different national and international academic contexts.

An important place is given to research in language teaching and educational sciences. Several studies focus on foreign language teaching-learning practices, innovative teaching methods, learner autonomy, linguistic understanding and production, as well as didactic mediations promoting educational success. Other contributions examine visual representations, the cognitive processes involved in learning and new forms of educational support in university and school contexts.

The issue also highlights the transformations brought about by the development of digital technology and artificial intelligence. Researchers analyze the integration of intelligent technologies into educational practices, the uses of large language models, automatic translation, corrective feedback assisted by artificial intelligence, as well as digital mutations which are gradually redefining the methods of teaching, learning and knowledge production.

Language sciences also occupy a significant place in this delivery. The contributions explore issues linked to sociolinguistics, languages of instruction, linguistic and cultural diversity, textual linguistics, discursive phenomena, mechanisms of cognitive transfer in language learning as well as the study of certain grammatical and lexical structures in different languages and linguistic traditions.

Literature and critical studies constitute another major focus of this issue. The articles offer renewed readings of novelistic, poetic and theatrical works, while addressing varied themes such as memory, identity, female representation, ecopoetics, marginality, self-writing, spatial imagination, heritage, the relationship between reality and fiction as well as the aesthetic and symbolic issues of contemporary literary creation.

Furthermore, several studies highlight the Arab cultural, literary and intellectual heritage through the study of ancient critical traditions, poetry, popular cultural productions, revolutionary songs, the teaching of the Arabic language and the relationships between cultural heritage and contemporary practices. This work contributes to the preservation and enhancement of a rich heritage while integrating it into current scientific questions.

Finally, this issue opens with social, educational and cultural issues that question contemporary realities. The contributions devoted to cultural diversity, migratory experiences, uses of social networks, professional emotions, lifestyles, digital conviviality, educational questions and the effects of social transformations testify to the desire of researchers to understand the challenges facing our societies

Through this thematic and methodological diversity, this issue confirms the importance of dialogue between disciplines and the need for open scientific reflection on the linguistic, educational, cultural, technological and societal issues that characterize contemporary societies. The contributions gathered illustrate the richness of current questions as well as the capacity of scientific research to provide relevant insights into complex and constantly evolving issues. They also demonstrate the complementarity of the approaches used and the growing interest in interdisciplinary approaches in the production of knowledge.

This diversity reflects the journal's desire to encourage encounters between different research traditions, to promote academic exchanges and to encourage the emergence of new analytical perspectives. By bringing together work from varied but converging fields, this issue contributes to enriching scientific reflection around the linguistic, educational, cultural and digital changes that are shaping our current world.

We hope that the work brought together in this issue will constitute a fruitful scientific resource for researchers, teachers, doctoral students and students, and that they will contribute to fueling academic debates, stimulating new avenues of research and strengthening scientific dialogue around major contemporary issues. We also hope that this issue will contribute to the dissemination of knowledge, the promotion of research work and the development of a scientific culture based on sharing, innovation and intellectual openness.